

E19 - Zekken

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] A

Zekken appears on the small island
on floor 24, at 3:00, right?

[00:07] Gi

Yeah.

[00:08] A

So we can meet here at 2:30, right?

[00:11] All

Okay!

[00:11] All

Roger!

[00:11] All

Got it.

[00:13] All

I can't wait!

[00:14] All

Yeah!

[00:15] All

Maybe everyone will start talking
about the Berserk Healer again!

[00:20] Y

Daddy, you've got something on your face.

[00:23] K

Ah, seriously?

[00:24] Y

Your face is full of soot!

[00:26] K

What?

[00:28] A

Okay, see you tomorrow.

[00:29] All

See you tomorrow!

SIGN Zekken

[03:02] A

Goodnight, Sada-san.

[03:05] A

Thanks for coming every day.

[03:07] A

Sorry to keep you here so late.

[03:11] Gi

Not at all, miss.

[03:13] Gi

This is my job.

[03:16] A

Are my mother and brother already back?

[03:19] Gi

Kouichirou-sama will be out late.

[03:22] Gi

Your mother is in the dining room.

[03:25] A

I see. Thanks.

[03:28] A

Sorry to keep you.

[03:53] Ky

You're late.

[04:01] Ky

Make sure you're at the table five minutes early.

[04:05] A

I'm sorry.

[04:23] A

Thanks for the food...

[04:44] Ky

Were you using that machine again?

[04:47] A

Yes, I'd promised to do my
homework with everyone.

[04:51] Ky

You need to move your own hands when
you do it, or you won't learn anything.

[04:55] A

Everyone lives far away.

[04:58] A

I can meet them easily there.

[05:00] Ky

If you're using that machine,
you're not really meeting them.

[05:04] Ky

And you should do your homework alone.

[05:06] Ky

If you do it with others,
you'll just end up playing around.

[05:12] Ky

Listen...

[05:13] Ky

You don't have time to play.

[05:16] Ky

You're two years behind the other children.

[05:18] ---

To make up for it, you have
to study two years harder.

[05:22] A

I am studying!

[05:24] A

I printed out my second-quarter report card,
and put it on your desk.

[05:28] A

I saw it.

[05:30] A

But a report card from a school
like that means nothing.

[05:34] A

A school like that...

[05:37] Ky

Listen, Asuna.

[05:39] Ky

For third quarter, I'm hiring you a tutor,
in addition to your schooling.

[05:42] Ky

Not an internet teacher, as is popular these days.

[05:44] Ky

I'll have them come to the house.

[05:46] A

W-Wait, this is so sudden...

[05:49] Ky

Look at this.

SIGN Entry Exam Introduction

[05:54] ---

What is this Entry Exam Introduction for?

[05:58] Ky

For your third year, I managed
to convince a friend of mine

[06:01] ---

to let you take the entrance exam
for the high school he runs.

[06:06] Ky

A real school, not that makeshift
one they put together.

[06:10] Ky

It uses a credit system, so you'll be able

[06:13] ---

to graduate in the first half of the year.

[06:16] Ky

Then you can start college in September.

[06:18] A

W-Wait!

[06:20] A

You can't just decide that...

[06:22] A

I like my school!

[06:25] A

There are lots of good teachers.

[06:26] A

And I can study there!

[06:29] A

I don't need to go to another school!

[06:34] Ky

I did my research.

[06:37] Ky

The school you're attending is
barely worthy of the name.

[06:41] Ky

The curriculum is sloppy.

[06:43] Ky

The classes are easy.

[06:45] Ky

The teachers are a bunch of nobodies,
with no real experience.

[06:50] A

Y-You don't have to put it like that...

[06:56] Ky

They claim it takes care of the
students whose education

[07:00] ---

was delayed because of the accident,

[07:01] Ky

but they really want all the children

[07:04] ---

who spent two years killing each other
in one place, so they can monitor them.

[07:09] Ky

It's practically a prison.

[07:14] A

I'm one of those "children who spent
two years killing each other," Mom.

[07:21] Ky

All your friends are taking

entrance exams this year.

[07:26] Ky

Doesn't that bother you a little?

[07:29] A

It doesn't matter if it takes me
another year or two to get into college.

[07:34] A

And I don't necessarily have to attend college.

SIGN Third Year Entry Exam Introduction

[07:37] Ky

You do!

[07:38] Ky

You have talent.

[07:40] Ky

You do know all your father and
I have done to nurture it, right?

[07:47] A

It's up to an individual to decide
how they'll live, isn't it?

[07:50] A

Right now, I don't have the answer,

[07:52] A

but I think I'm about to find
what I really want to do!

[07:55] A

I want to keep going to this school
for another year, so I can find it!

[08:01] Ky

No matter how many years you're there,
it won't give you any more options.

[08:05] Ky

Listen, Asuna.

[08:06] Ky

Your mother doesn't want you
to lead a miserable life.

[08:11] Ky

I want you to have a career you can be proud of,
no matter to whom you're speaking.

[08:15] A

My career?

[08:17] A

Then who was that man you made me
meet over New Year's, in Kyoto?

[08:21] A

He was talking like I was
already engaged to him.

[08:26] A

You're the one who's limiting my options!

[08:34] Ky

Marriage is part of your career.

[08:37] Ky

If you marry someone poor, you'll regret it.

[08:41] Ky

You won't be able to do whatever
it is that's so important to you.

[08:45] Ky

But with Yuuya-kun, you won't have to worry.

[08:49] Ky

A countryside bank, run by a single family,

[08:51] Ky

is much more stable than a
mega-bank with many factions.

[08:59] A

You didn't feel bad for any of it, did you?

[09:02] A

The man who caused so much misery for so many,
who caused that whole incident,

[09:06] A

and who almost bankrupted RCT was
Sugou Nobuyuki, the man you chose.

[09:11] Ky

Stop it!

[09:13] Ky

I don't want to hear about him.

[09:16] Ky

It was your father who liked him
and wanted you to marry him.

[09:21] Ky

He's never had a good eye for people.

[09:24] Ky

It's okay... Yuuya-kun is a little introverted,

[09:28] Ky

but that means you don't have to worry.

[09:31] A

Anyway, I have no intention of marrying him!

[09:35] A

I'll pick my own partner!

[09:37] Ky

That's fine.

[09:38] Ky

Anyone, as long as they're worthy of you.

[09:42] Ky

Just so we're clear, that does not

[09:44] ---

include a child like that, from that facility!

[09:50] A

You didn't... You investigated him?

[09:53] Ky

Please understand.

[09:54] Ky

Your father and I want you to be happy.

[09:58] Ky

You're capable of starting any
number of promising careers.

[10:08] A

Let me think about the transfer for a while.

[10:11] Ky

You have until the middle of next week.

[10:14] Ky

Fill it out, print three copies,

[10:16] ---

and put them on the desk in my study.

[10:22] A

Mom...

[10:24] Ky

What?

[10:26] A

You're ashamed of my dead grandma
and grandpa, aren't you?

[10:30] A

You're angry you weren't born into a rich,
important family, aren't you?

[10:36] Ky

Asuna, come here!

[10:38] Ky

Asuna!

[10:55] Ky

Kirito-kun...

[10:58] Flashback

What are you planning to do with your future?

[11:03] Flashback

I think I'm going to go
from a player to a creator.

[11:07] Flashback

A creator?

[11:09] Flashback

What kind of game will you make?

[11:09] Flashback

Not a game... A man-machine interface to replace

[11:13] Flashback

our current full-dive technology.

[11:15] Flashback

I've been frequenting a lot
of tech forums, to study.

[11:18] Flashback

But they're all in English, so it's pretty rough.

[11:23] A

*I want to stay by Kirito-kun's side,
and chase after the same dream.*

[11:28] A

But...

[11:30] Flashback

You're strong, Asuna.

[11:32] Flashback

Much stronger than I am.

[11:34] A

I'm not strong!

[11:37] A

I was only able to be a warrior in that world.

[11:43] A

*Lightning Flash Asuna of the
Knights of the Blood Oath is gone...*

[11:49] A

The real me is powerless...

[12:08] K

Hey.

[12:09] A

It's rare for you to be here first, Kirito-kun.

[12:12] K

It happens sometimes.

[12:41] A

Hey, do you remember the first time
you came to my room in Selmburg?

[12:47] K

I don't mean to brag, but my memory is terrible.

[12:52] K

But I do remember that.

[12:55] A

Really?

[12:56] K

Of course.

[12:58] K

I got that really rare ingredient item,

[13:01] K

and you made me a stew.

[13:05] K

That meat was so good...

[13:07] K

Sometimes, I still remember it.

[13:10] A

You only remember food, don't you?

[13:20] A

It's almost time...

[13:21] A

We have to go.

[13:23] K

Asuna, if you're going to fight...

[13:27] K

U-Um...

[13:29] K

No...

[13:30] K

Zekken's strong.

[13:32] A

Liz and the others told me all about how strong they are.

[13:36] A

But I still can't believe you lost...

[13:41] A

By the way, Leafa-chan said you were saying something to them during the duel.

[13:45] A

What were you talking about?

[13:47] K

Um, something was bothering me.

[13:50] A

What?

[13:54] K

I asked...

[13:56] K

"You're totally living in this world, aren't you?"

[14:00] K

Zekken answered with a wordless smile

[14:02] K

and a charge skill at incredible speed.

[14:05] K

That speed was beyond the limits.

[14:09] A

"Totally living in this world"?

[14:11] A

Do you mean they're a really heavy user?

[14:15] K

No.

[14:16] K

I wasn't referring to a single VRMMO.

[14:20] K

I felt like Zekken was a product of the full-dive environment itself.

[14:25] A

What does that mean?

[14:28] K

I don't want to give you any preconceived notions.

[14:31] K

I want you to feel the rest for yourself.

[14:39] L

This is what will happen if you take your eyes off them for a second.

[14:45] L

Sorry to bother you when you're busy,

[14:47] L

but it's nearly time!

[14:49] All

It's about time!

[14:52] A

I-I know!

[15:12] Gu

I give up! I surrender!

[15:14] Gu

Resign!

[15:17] Gu

Wow!

[15:18] Gu

That's sixty-seven wins!

[15:20] Gu

Can't anyone stop her?

[15:41] Z

V!

[15:48] A

Hey, Liz...

[15:50] ---

What?

[15:51] A

Zekken's a girl!

[15:53] L

Huh? Didn't I tell you?

[15:55] Z

You didn't!

[15:58] A

Wait...

[15:59] A

Is the reason you lost...

[16:03] A

Stare.

[16:05] K

N-No... I didn't go easy on her because she's a girl.

[16:10] K

I'm serious.

[16:11] K

Really.

[16:12] K

At least halfway.

[16:15] A

I don't know!

[16:18] Z

Anyone want to go next?

[16:22] L

Get going.

[16:24] A

I need to go psyche myself up again.

[16:26] L

After the first hit, you'll be all psyched up.

[16:30] L

Now, get going.

[16:38] Z

Miss, wanna fight?

[16:40] A

U-Um...

[16:42] A

Okay, let's.

[16:44] Z

Okay!

[16:54] A

Um, can we use the standard rules?

[16:57] Z

Sure.

[16:58] Z

Use all the magic and items you want.

[17:02] Z

I'll just use this, though.

[17:07] Z

Oh, right.

[17:08] Z

What do you prefer? Ground or aerial fights?

[17:12] A

Is either okay?

[17:16] A

Ground fights, then.

[17:18] Z

Okay.

[17:19] Z

Jumping is okay, but no using your wings.

SIGN Do you accept the duel? Opponent Type

[17:28] A

"Yuuki"?

SIGN HP To Zero Mode

[18:16] A

She's strong.

[18:18] A

But if I give up after one hit,

I'm a failure as a warrior.

[18:23] A

I was only able to be a warrior in that world.

[19:41] A

I can do this!

[19:52] A

She can see Quadruple Pain?

[20:03] A

I...

[20:05] ---

won't let it end like this!

[20:22] A

This is Zekken's eleven-hit combo?

[20:25] A

Her Original Sword Skill...

[20:28] A

Losing to a skill like this

[20:31] A

wouldn't bother me at all!

[20:58] Z

That was great.

[21:00] Z

I pick you, miss!

[21:04] A

U-Um, what about the duel?

[21:07] Z

Fighting this much is enough for me.

[21:10] Z

Do you want to go all the way?

[21:16] Z

I was looking for someone
who seemed just right.

[21:19] Z

And I finally found them!

[21:38] Y

Mommy?

[21:40] L

Hey, Asuna!

[21:42] All

Asuna-san!

[21:49] A

Um...

[21:54] Y

Please... Help us!

[21:59] A

Help you?

SIGN Next Time The Sleeping Knights

Revision #1

Created 2024-02-15 22:03:31 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:03:31 UTC by whimsee